

INSERT FILMS presenta

ESCAPE TO PARADISE

La historia de una familia kurda en la Suiza de nuestro presente - contada de una manera realista, dramática y con humor.

A Real Acting Movie

Una película de Nino Jacusso

con

Fidan Firat

Düzgün Ayhan

Yildiz Nurettin

Walo Lüönd

como invitado

Emil Steinberger

35mm – color – CinemaScope – Dolby Digital Surround EX –
90 Min. – Suiza 2001

www.escapetoparadise.ch

A concurso en la 49 edición del Festival Internacional de Cine de Donostia – San Sebastián 2001

Estreno Suiza: septiembre 2001

Una producción de

INSERT FILM

Producción de cine y televisión

Untere Steingrubenstrasse 19 – Postfach 106 – 4504 Solothurn

Tel + 41 - 32 - 625 70 00 – Fax + 41 - 32 - 623 64 10

info@insertfilm.ch

www.insertfilm.ch

Sehmuz, su esposa Delal y sus tres hijos se han puesto a salvo huyendo de Turquía a Suiza. Temporalmente se encuentran en el centro de asilo, junto con refugiados originarios de Africa y de la Europa del este, quienes aun pueden ver el lado cómico de la vida diaria a pesar de sus cicatrices y pesadillas. Pero sus destinos no resultan lo suficientemente convincentes para las autoridades de asilo, según la opinión de

Aziz, compatriota kurdo de Sehmuz. Él envía a Sehmuz a un suizo el cual inventa una historia creíble, apoyada con documentos. Sehmuz convence a Delal para que empeñe las joyas de la familia y compra una nueva biografía, la cual se aprende laboriosamente de memoria, con la ayuda de sus hijos. Sin embargo, durante la entrevista decisiva no se puede acordar del tiempo que hace en Izmir...



La película

La historia de la película está basada en hechos reales, escrita en colaboración con los afectados y desarrollada en una tragi-comedia. Personas de ocho culturas diversas han participado en este trabajo. Algunas de ellas aparecen en la película.

El director, Nino Jacusso, se vale de elementos del nuevo Realismo en sus largometrajes. "Real Acting" es uno de los elementos más fascinantes por él utilizados, gente real actuando frente a la cámara en una historia adaptada al cine tomada de la vida real

Real Actors

Familia Karadag

Sehmuz	DÜZGÜN AYHAN
Delal	FIDAN FIRAT
Zelal	HASRET YENIYOL
Baran	ONUR VURUCU
Berivan	GIZEM AYHAN
Abuela	KAZIMET FIRAT

Amigos kurdos

Aziz	NURETTIN YILDIZ
Ahmet	RECEP BABACAN
Ayse	SEVIM VURUCU
Danis	CAGDAS AYHAN

Refugiados en centro de asilo

Illir	JERLIJA XHELIT
Joven albano	AHMET GIJUKAJ
Cuba	ANTONIO BASTARDO
Rusia	NIKALAI IVANTSOV
Africa	GABRIEL NGANGA NSEKA
Madre Africa	NANA NGANGA NSEKA

Empleados en centro de asilo

Funcionaria entrevista	CARMEN NIEDERBERGER
Guardia nocturna Rita	BARBARA COTTING
Cuidadora Lisa	HEDWIG FOPPA

Actores invitados

Vendedor de historias	WALO LÜÖND
Cuidador Pat	DOMENICO PECORAIO
Securitas	LAZLO I. KISH
Georgie	PAOUL VLADIMIR
Conserje en bloque de viviendas	EMIL STEINBERGER

Papeles secundarios Real Actors

Ayudante de vendedor de historias	UMUT YENIYOL
Fatma	MELISSA AKDAG
Krämer	YERLI ERDOGU
Intérprete en centro de asilo	BIRSEL YENIYOL
Campesina	VERENA HESS
Campesino	FRITZ HESS

Cámara	DANIEL LEIPPERT
Ayudante de cámara	STEFF BOSSERT
Segundo ayudante de cámara	MANUEL SCHÜPFER
Grabador de sonido	ANDREAS LITMANOWITSCH
Ayudante de sonido	OLIVIER JEANRICHARD
Música	BP P PEDRO HALDEMANN BEN JEGER
Dirección	NINO JACUSSO
Diseño de producción/Atrezzo	IRENE ROTH
Dirección de fotografía	MARIANNE EGGENBERGER
Vestuario/Maquillaje	JEAN – RUDOLF COTTER
Ayudante de maquillaje	CECILE AEBERSOLD
Iluminador	FABIAN AMSLER
Aprendiz	SEVERIN RÜEGG
Producción	IVO KUMMER
Guión	NINO JACUSSO
Colaboradores de guión	MONA DE LA REY FIDAN FIRAT DÜZGÜN AYHAN HÜLYA SEZER JERLIJA XHELIT BARBARA COTTING
Ayudante de dirección/guión	MONA DE LA REY
Jefe de producción	PEDRO HALDEMANN
Asistencia de producción	MARKUS SPECK
Redacción SF DRS	MARTIN SCHMASSMANN
Montaje	NINO JACUSSO
Filmtransfer	UELI NÜESCH SWISS EFFECTS
Mezclador de sonido	HANS KÜENZI SDS SOUND DESIGN STUDIOS

En la vida real, Sehmuz Karadag también es un refugiado kurdo y padre de familia el cual ha pedido asilo político en Suiza; la funcionaria entrevistadora es una auténtica funcionaria entrevistadora del cantón Solothurn. Los actores y actrices de Nino Jacusso han vivido lo que representan del mismo modo o de modo parecido. Por esta razón no son manipulables ante la cámara, aunque estén representando un papel. Su actuación se acerca a la realidad social. Ellos son parte de una nueva realidad en la pantalla. Son Real Actors.



El reparto de los personajes principales y secundarios está formado por Real Actors. Este hecho diferencia « Escape to Paradise » del neo-realismo italiano de los años 40, el cual utilizaba actores y actrices para los papeles principales. Aparte de esto, hay muchas conexiones entre Jacusso y las películas del movimiento socio-revolucionario. Para él es importante contar historias relacionadas con la realidad social – y por consiguiente con nosotros : una confrontación con realidad y verdad que también tiene lugar a nivel de contenido en Escape to Paradise. La película refleja una actitud hacia el mundo a todos los niveles, mientras Real Acting refleja un elemento correctivo.

Entonces, no solo la afirmación de realidad sino todos los elementos necesarios para la realización de la película corresponden al paradigma de Real Acting: iluminación, sonido, cámara, decorados, música...

Las reglas del juego se aclaran antes del juego. Están permitidos todos los medios que ayuden al público a sentir la historia realmente. Algo estrecho, por ejemplo, como mejor se representa es mediante un formato de película lo más grande posible – por ello se hace en Cinemascope. Hoy en día, el sonido de realidad subjetiva más convincente se puede crear con los más sofisticados medios, como es el Dolby Digital Surround EX.

Real Acting es más que un método de trabajo. Es el medio para llegar a una meta para la productora Insert Film en Solothurn y para un director y autores quienes han aspirado a ofrecer una experiencia de cine emocional al tiempo que exponen duras realidades. Si en el cine encontramos figuras realistas de cuya suerte o situación nos compadecemos y que nos sensibiliza para soluciones reales a conflictos, la película ha cumplido su cometido.

Nacido en el sur de Italia en 1955, emigró con sus padres a Suiza en 1960. Cursó estudios en Biberist y en Solothurn. Entre 1974 y 1978 estudió en Hochschule für Film und Fernsehen (HFF) en Munich. En 1986 recibió una beca para guión dramático del Filmförderungsanstalt (FFA) Berlin. En 1994 asistió al seminario de guión Ebeltorf (Dinamarca) con Frank Daniel. Desde 1996 realiza trabajos pedagógicos con medios de comunicación en colegios y universidades.

Le ha sido otorgado el premio Fachpreis für Film del cantón de Solothurn por la totalidad de su trabajo hasta ahora: "Nino Jacusso es uno de los pocos cineastas que han creado duraderos trabajos ficticios además de documentales, y en un punto temprano de su carrera, ya han encontrado y desarrollado un lenguaje visual característico propio".

(Fachpreis für Film, Foto und Video, 1991)

Películas

1975 **Jugendliebe** Película experimental, 20' - curso cinematográfico S. Portmann, Solothurn

1977 **Kinderspiele** Horror ficción - 12' - HFF Munich

1978 **Lilith** Ficción fantástica - 20' - HFF Munich

1979 **Emigrazione** Documental, - 100' - HFF Munich

1980 **Ritorno a casa**

Documental - 101' - Filmkollektiv Zurich

Galardonado con Eidgenössischen Qualitätsprämie (1980) y el Zürcher Filmpreis (1981)

1982 **Klassengeflüster**

Película Real-ficción - 90' - Odyssee Film, Zurich

Guión y dirección, co-director Franz Rickenbach

Galardonado con FIPRESCI-Preis, Locarno (1982), el Eidgenössischen Qualitätsprämie (1982) y el Zürcher Filmpreis (1983)

1989 **Hauptgasse 7**

TV documental - 45' - INSERT FILM, Solothurn/ SF DRS

Co-director Ivo Kummer

1992 **Bellinvitu - die schöne Einladung**

Largometraje - 90' - INSERT FILM, Solothurn y ZDF, Mainz

Galardonado con Preis der Jury, Max Ophüls Festival Saarbrücken (1992), el Prix du Public francés(1992) y el Prix Super Ecran canadiense(1993)

1995 **Dreckige Schweiz, saubere Schweiz**

TV documental - 45' - INSERT FILM, Solothurn/SF DRS

2000 **Transito**

TV documental - 47' - RECK Film, Zurich y TSI, Lugano

2001 **Escape to Paradise**

REAL-ACTING movie - 90' - INSERT FILM, Solothurn

A concurso en San Sebastián 2001

Textos

1981 **Nordlicht-Drahtgeschichten** – Historias cortas (Anatol Verlag Munchen)

1984 **Klassengeflüster** - Guión

1987 **Der Vater** - Guión

1992 **Bellinvitu** - Guión

1995 **Marie-Claire** - Guion

1997 **Escape to Paradise** - Guión

Soy Düzgün Ayhan, nací en Tunceli. Debido a mis creencias políticas pasé largo tiempo en prisión. Allí fui torturado y presionado

síquicamente. Tras mi liberación en 1994, huí a Suiza y pedí asilo político. Mi familia vino un año más tarde.

Sehmuz Karadag



En la película represento a SEHMUZ KARADAG. Sehmuz nace en Tunceli, Anatolia, en 1958 y pasa aquí los primeros siete años de su vida. Cuando su hermano es asesinado a disparos por un escuadrón Ozel Tim durante una refriega, la familia se traslada a Elazig, donde Sehmuz asiste a la escuela primaria.

Con trece años de edad se va a Izmir, a casa de sus dos hermanas mayores y puede hacer el aprendizaje de carpintero. Es un artesano por naturaleza, de manos hábiles. Le resulta bastante difícil expresarse con palabras. Pero sus palabras están acompañadas de acciones. Se une a

una organización ilegal, donde conoce a su futura esposa Delâl. El ser del mismo pueblo los acerca más. Se casan en 1982. La organización está prohibida, es una y otra vez inspeccionada por las fuerzas de seguridad y además obstaculizada en su trabajo cara al público. Las actividades de la organización, acaban enviando a Sehmuz a prisión. Es interrogado, injuriado, torturado.

A pesar de todas las injusticias, Sehmuz no ha perdido su creencia en la bondad del ser humano. Debido a su comportamiento tímido, puede que parezca seco, pero es tierno y un padre cariñoso.

Fidan Firat, nacida en 1960 en Tunceli, estudió en Estandul a partir de 1966. Emigra a Austria en 1974, se casa en 1978 en Suiza, tiene una hija y dos hijos. Desde

1990 es organizadora del círculo de emigrantes kurdos, directora de seminarios y grupos de teatro.

Delal



En la película represento a DELÂL KARADAG. Delâl nace en Tunceli, este de Anatolia, en 1960. Su nombre de soltera es Yildrim. Cuando las fuerzas militares ocupan el este de Turquía y declaran Tunceli zona prohibida, sus padres abandonan el pueblo y se van a Izmir. Delâl asiste aquí a la escuela y al seminario de magisterio, finaliza su educación con un diploma y trabaja como maestra durante cuatro años. Su primo le pide que trabaje para la secretaría de un movimiento de liberación. Aquí conoce Delâl al tímido y taciturno Sehmuz. Los dos se casan y celebran la boda en su pueblo Tunceli, lo que es un equivalente a un acto político ya que la celebración de bodas kurdas en territorio ocupado son una provocación. Las sanciones llegan: un año tras el nacimiento de su hija Zelâl en 1983, Delâl ya no puede encontrar trabajo.

En Izmir, Delâl trabaja de dependienta en una tienda al mismo tiempo que continúa trabajando en la secretaría del movimiento de liberación, donde se concentra en la situación de mujeres y madres kurdas. Pierde muchos de sus ideales políticos. En 1990 da a luz a su hijo Baran y tres años más tarde a su hija Berivan.

Delâl está abierta hacia las personas y es receptiva a nuevas ideas. Ha aprendido a ser estricta consigo misma para prevenir su propia caída, y transmite esta fuerza a sus hijos. No obstante, al igual que Sehmuz, es cariñosa. Una fuente de su fuerza es la poesía y la música.

Nurettin Yildiz (nombre artístico Miran Mardin) nació en Tunceli en 1960. De profesión músico y periodista, vive en Alemania desde hace veinte años. Trabaja como músico y, hasta hace poco, escribía

para varios periódicos. Basado en el artículo 22 de las leyes del pasaporte turcas, le fue proscrita la entrada a Turquía durante unos 10 años. Su pasaporte fue confiscado por la Embajada Turca en Alemania.

Aziz



AZIZ GÖNUL representa en la película al hombre que pone en contacto a Sehmuz con el contador de historias. Pasó su infancia y primeros años escolares en Bursa y vino a Estambul con ocho años. Como sus padres son demasiado pobres para seguir enviándolo al colegio, Aziz comienza a trabajar en el mercado.

El mercado en Estambul es un mundo en sí mismo, lleno de vendedores ambulantes, vendedores de puestos, intermediarios y “redistribuidores de productos”, también llamados ladrones. Aziz comienza de recadero y consigue ir ascendiendo hasta poseer su propia caja de artículos que lleva colgada del cuello y a vendedor de mercado. Tiene labia, es extrovertido, es un timador y un engatusador, que tiene la capacidad de hechizar rápidamente a la gente y que siempre cae de pie.

Aziz conoce la prisión y la tortura, aunque no sea debido a razones políticas sino porque fue encarcelado varias veces acusado de fraude y robo. En 1995 viaja a Alemania sin su esposa, para buscar trabajo. Necesita dinero para abrir una tienda propia en Estambul, pero en Alemania no le conceden permiso de residencia o de trabajo. Pide asilo político y le es denegado. Lo vuelve a intentar un año más tarde, esta vez en Suiza, donde también le deniegan el asilo. La autoridades le deportan. Pero Aziz no decae en su empeño. Probará su suerte de nuevo.

Walo Lüond nació en Zug en 1927. Por deseo de su padre aprendió primero “una buena profesión”. Hizo el aprendizaje de sastre de 1944 a 1947, para acto seguido cambiar al Taller de Teatro Zurich. Tras conseguir la segunda titulación profesional, pudo ganarse su primera experiencia debutando en el teatro de Zurich (Schauspielhaus). Suiza se le hizo demasiado pequeña en 1952. Primero se trasladó a Munich, donde entre otros sitios trabajó en el Kammerspiele, luego se mudó a Essen, donde actuó bajo la dirección de Erwin Piscator en el teatro de la ciudad, y finalmente se asentó en Berlín, donde Leonhard Steckel lo contrató en 1959 para la Freie Volksbühne. Permaneció fiel a la dividida ciudad durante diez años.

Walo Lüond vivía aun en Berlín cuando fue descubierto de nuevo por Suiza, primero

por la escena teatral alrededor de el Zurich Neumarkt, luego por el director Kurt Früh. La resonante gloria de la segunda de sus carreras, la helvética a partir de 1970, estaba fundada en su inimitable identificación en el papel de “Dällenbach Kari”. Representó otros papeles legendarios en las películas « Die Schweizermacher » y « Der Erfinder ».

Aparte de su trabajo con Piscator, Steckel y Früh también le influyó el trabajar con Gustav Knuth, Rudolf Noelte y Rolf Lyssy. También tomó parte en varias representaciones del joven director Lukas Leuenberger. Hace poco tiempo participó en una serie de televisión de treinta capítulos y tuvo un papel en la película „Der Komiker“.

En la actualidad, Walo Lüond vive en el valle Maggia y en Engadin.

**En la película
represento el papel
del CONTADOR
DE HISTORIAS.**



Er ist ein Schweizer in mittleren Jahren, der als ehemaliger Bundesbeamter im Asylwesen Erfahrungen gesammelt hat und die Mechanismen der Asylbehörden kennt. Er weiss: Nicht jede Wahrheit wird als Wahrheit anerkannt. Dieses Wissen hat er zu einem einträglichen Geschäft gemacht, indem er gegen gutes Geld Geschichten und Beweismittel fabriziert, die,

so verspricht er, vor den Befragungsbehörden Bestand und einen positiven Asylentscheid zur Folge haben.

Wo für ihn die Grenze zwischen Hilfsbereitschaft und Geschäftemacherei liegt, ist schwer zu sagen. Seine Motivation bleibt so schillernd und undurchsichtig wie er selber.

INSERT FILM

Producción de cine y televisión
Untere Steingrubenstrasse 19
Postfach 106
CH - 4504 Solothurn
Telefon +41(0) 32 625 70 00
Fax + 41 (0) 32 623 64 10
e-Mail: info@insertfilm.ch
www.insertfilm.ch

Productor/Gerente

Ivo Kummer

Focos de actividades

Documentales, largometrajes, telefilms, películas informativas y por encargo. Equipo EB permanente para empresas de televisión nacionales y extranjeras

La empresa cinematográfica INSERT FILM se fundó en 1987 y coopera con expertos en las áreas de producción, guión, dirección y tecnología. El campo de actividades abarca producciones de cine, televisión y off-screen. Un equipo ENG permanente produce contribuciones de actualidad para programas de noticias y de formato revista.

Producciones de cine (Selection)

Documental

- 2001 Schicksal und Auferstehen (Walter Wehmeyer)
- 2000 Viva la muerte - Es lebe der Tod (Felix Tissi)
- 1998 Transparence et équilibre (Ivo Kummer)
- 1995 Dreckige Schweiz - Saubere Schweiz (Nino Jacusso)
- Magie Matterhorn (Anka Schmid)
- Windwechsel und Mondnotizen
- Landschaften-Paisagens
- 1992 Werkportrait Gerhard Meier
- 1990 Hauptgasse 7

largometrajes

- 1999 Who's next? (Felix Tissi)
- 1992 Bellinvitu - Die schöne Einladung (Nino Jacusso)
- 2001 Escape to Paradise (Nino Jacusso)
- www.escapetoparadise.ch
- Estreno: Otoño 2001

En producción

Documental

- AX MAYUL - Der Nebelgott (Gertrud Pinkus)
- RockBarock (Pio Corradi, Henrik Rhyn, Ueli Studer)
- Hippie Masala (Ulrich Grossenbacher)